

**CULTURAL ELEMENTS AND THE METHODS OF
THEIR TRANSLATION
A CASE OF HIMALAYAN FOLKLORE: TALES OF EASTERN
NEPAL**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Aditya G.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2017

**CULTURAL ELEMENTS AND THE METHODS OF
THEIR TRANSLATION
A CASE OF HIMALAYAN FOLKLORE: TALES OF EASTERN
NEPAL**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Aditya G.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

**T.U Reg. No.: 9-2-676-3-2008
Fourth Semester Examination
Roll No.: 280051/071**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 08/02/2017
Date of Submission: 24/03/2017**

**CULTURAL ELEMENTS AND THE METHODS OF
THEIR TRANSLATION
A CASE OF HIMALAYAN FOLKLORE: TALES OF EASTERN
NEPAL**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Aditya G.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2017

**CULTURAL ELEMENTS AND THE METHODS OF
THEIR TRANSLATION
A CASE OF HIMALAYAN FOLKLORE: TALES OF EASTERN
NEPAL**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Aditya G.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

**T.U Reg. No.: 9-2-676-3-2008
Fourth Semester Examination
Roll No.: 280051/071**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 08/02/2017
Date of Submission: 24/03/2017**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Aditya G.C.** has prepared this thesis entitled **Cultural Elements and the Methods of their Translation: A Case of Himalayan Folklore: Tales of Eastern Nepal** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 24/03/2017

Mr. Raj Narayan Yadav (Supervisor)

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

T. U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Ram Ekwāl Singh

Reader and Head

Department of English Education

T. U., Kirtipur, Kathmandu

(Chairperson)

Mr. Raj Narayan Yadav (Supervisor)

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

(Member)

Mrs. Madhu Neupane

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

(Member)

Date: 08/02/2017

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

Signature

Dr. Ram Ekwel Singh

Reader and Head

Department of English Education

T. U., Kirtipur, Kathmandu

(Chairperson)

Mr. Raj Narayan Yadav (Supervisor)

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

(Member)

Mr. Ganga Ram Gautam

Reader

Mahendra Ratna Campus

Tahachal, Kathmandu

(External)

Date: 05/05/2017

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 23/03/2017

Aditya G. C.

DEDICATION

Dedicated

to

My parents who fill my life with love and happiness

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere thanks and gratitude to my thesis supervisor **Mr. Raj Narayan Yadav**, Reader, Department of English Education for his continued guidance and advice. Throughout all the work that this thesis may have entailed, it was his support that helped overcome obstacles encountered, and it was his relentless advice that made this research attainable from the very beginning to the last stage.

I am grateful to **Dr. Ram Ekwel Singh**, Reader and Head, Department of English Education, Tribhuvan University for his invaluable comments, suggestions and continuous inspiration to complete my thesis.

I am very much indebted to all the professors, lecturers and other members of the Department of English Education for their inspiring enthusiasm and encouragements during their lectures.

I would also like to thank my respected Guruma **Mrs. Madhu Neupane**, Lecturer, Department of English Education for her enlightening ideas and constructive suggestions to carry out this study. I must acknowledge **Mr. Hari Prasad Tiwari**, Lecturer, Mahendra Multiple Campus, Nepalgunj who planted the seed of English Language in me.

I profoundly extend my sincere and heartfelt gratitude to my father and mother who devoted their entire life for my study and made me what I am today. Likewise, my special thanks go to my dear sister **Bhanu G. C.** for her inspiration and continuous assistance.

Eventually my very grateful thanks go to my friends **Ramesh, Santosh, Man Bahadur, Ram Prasad, Ganga, Sailendra, Arbind, Asmita, Roshan** and my all relatives who directly or indirectly supported and encouraged me to complete this study.

Aditya G.C.

ABSTRACT

The present work entitled **Cultural Elements and the Methods of their Translation: A Case of Himalayan Folklore: Tales of Eastern Nepal** has been carried out to identify and categorize the basic features of cultural elements and point out the techniques and their frequencies. This study was based on case study research design. The secondary data for the study were collected from the story collection *Kirati Lakkatha Sangalo* and its translated version *Tales of Eastern Nepal* using purposive sampling procedure. The data were analyzed and interpreted by using simple statistical tool like percentage and were presented in the tables. In this study, 50 cultural elements were identified and those elements were categorized into five categories as ecology, material culture, social culture, religious culture and gestures and habits. Findings of the study show that eleven different techniques were found to have been employed in translating cultural elements in the collection *Tales of Eastern Nepal*. Among different techniques, literal translation was the most frequent one and blending was the least used one among the total cultural elements.

This study consists of five chapters. The first chapter deals with background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. In the second chapter, the researcher has mentioned review of related theoretical literature, review of the empirical literature, implications of the review for the study and conceptual framework. The third chapter consists of methods and procedures of the study, under which, design of the study, population, sample and sampling strategy, research tools, sources of data, data collection procedures, data analysis and interpretation procedures and ethical considerations. The fourth chapter presents the analysis and interpretation of data. Finally, the fifth chapter includes the findings, conclusion and recommendations of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>List of Abbreviations</i>	<i>xii</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-6
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Research Questions	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Delimitations of the Study	5
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	6
CHAPTER TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	7-31
2.1 Review of Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Language	7
2.1.2 Culture	8
2.1.3 Relationship between Language and Culture	8

2.1.4	Translation	9
2.1.5	Translation Studies	10
2.1.6	Translation of Cultural terms	11
2.1.7	Cultural Implications of Translation	12
2.1.8	Newmark's Cultural Classification	12
2.1.9	Translation Methods	15
2.1.10	Gaps in Translation	15
2.1.11	Techniques of Compensating Gaps in Translation	17
2.1.12	Introduction to Folklore	22
2.1.13	An Overview of the Himalayan Folklore: Tales of Eastern Nepal	23
2.2	Review of the Empirical Literature	24
2.3	Implications of the Review for the Study	28
2.4	Conceptual Framework	30

CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY 32-35

3.1	Design and Method of the study	32
3.2	Population, Sample and Sampling Strategy	33
3.3	Research Tools	33
3.4	Sources of Data	33
3.5	Data Collection Procedures	34
3.6	Data analysis and Interpretation Procedures	35
3.7	Ethical Considerations	35

CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA 36-72

4.1	Analysis of Data and Interpretation of Results	36
4.1.1	Classification of Ecological Elements	36
4.1.2	Classification of Material Culture Elements	37
4.1.3	Classification of Social Culture Elements	37
4.1.4	Classification of Religious Culture Elements	38
4.1.5	Classification of Gestures and Habits Elements	38

4.2	Techniques used in Translation of Cultural Elements	40
4.2.1	Techniques Used in Translation of Elements of Ecological Culture	40
4.2.2	Frequency of Techniques Used in Ecological Cultural Elements	48
4.2.3	Techniques Used in Translation of Elements of Material Culture	49
4.2.4	Frequency of Techniques Used in Material Culture	54
4.2.5	Techniques Used in Translation of Elements of Social Culture	55
4.2.6	Frequency of Techniques Used in Social Culture	60
4.2.7	Techniques Used in Translation of Religious Cultural Elements	61
4.2.8	Frequency of Techniques Used in Translation of Religious Culture	66
4.2.9	Techniques Used in Translation of Gestures and Habits	68
4.2.10	Frequency of Techniques Used in Gestures and Habits	70
4.2.11	Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	71

CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

		73-78
5.1	Findings	73
5.2	Conclusion	75
5.3	Recommendations	76
5.3.1	Policy Related	76
5.3.2	Practice Related	77
5.3.3	Further Research Related	78

References

Appendices

LIST OF TABLES

Table	Title	Page No.
1	Ecological Elements	36
2	Material Culture Elements	37
3	Social Culture Elements	38
4	Religious Culture Elements	38
5	Elements Gestures and Habits	39
6	Statistical Figures of Identification of Cultural Elements	39
7	Frequency of Translation Techniques in Ecological Culture	48
8	Frequency of Translation Techniques of Terms of Material Culture	54
9	Frequency of Translation Techniques of Terms of Social Culture	60
10	Frequency of Translation Techniques of Terms of Religious Culture	67
11	Frequency of Translation Techniques of Terms of Gestures and Habits	71
12	Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	72

LIST OF ABBREVIATIONS

%	-	Percentage
p	-	Page
pp	-	Pages
etc	-	Et cetera
SL	-	Source Language
TL	-	Target Language
SC	-	Source Culture
TC	-	Target Culture
BC	-	Before Christ
et. al	-	And others
SLT	-	Source Language Text
TLT	-	Target Language Text
B.S	-	Bikram Sambat
A.D	-	Anno Domini
e.g.	-	Example
viz.	-	Namely
i.e	-	That is to say
No.	-	Number
S.N.	-	Serial Number
fre.	-	Frequency